

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LA RIOJA
MÁSTER EN FORMACIÓN DE PROFESORADO DE
EDUCACIÓN SECUNDARIA

Especialidad: Humanidades - Inglés



TRABAJO FIN DE MÁSTER

EL LENGUAJE DE LOS JÓVENES EN FACEBOOK

AUTORA: Irene Marino

DIRECTOR:
Dr. Antonio Martínez Sánchez

OCTUBRE, 2011

INDICE

| | |
|---|----|
| - INTRODUCCIÓN | 3 |
| - CAPITULO 1: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA | |
| 1. Los cambios lingüísticos en el lenguaje humano | 5 |
| 2. El fenómeno social facebook | 11 |
| 3. El lenguaje de los jóvenes en Facebook..... | 14 |
| - CAPITULO 2: DISEÑO Y METODOLOGÍA | |
| 1. Planteamiento del problema | 19 |
| 2. Objetivos específicos del trabajo..... | 19 |
| 3. Metodología..... | 21 |
| 3.1. Muestra empleada en el estudio..... | 21 |
| 3.2. Instrumentos de recogida de datos..... | 22 |
| - CAPITULO 3: ANÁLISIS DE DATOS | 23 |
| - CAPITULO 4: RESULTADOS Y CONCLUSIONES..... | 33 |
| - BIBLIOGRAFÍA..... | 35 |
| - ANEXOS..... | 37 |

INTRODUCCIÓN

En el mundo contemporáneo los nuevos medios de comunicación telemática han llevado a una mayor facilidad en la comunicación y a un aumento de cambios de tipo lingüístico; es decir a la aceleración de los procesos de evolución de la lengua entendida como sistema de intercambio social. En el contexto actual, una red social como Facebook se ha convertido en una metáfora del nuestro habitar la "red", es decir, se ha convertido en una vida casi más real que la realidad misma. Ya desde siglo XX, los inventos como el teléfono, el ordenador y el móvil han permitido que personas lograran quedar en contacto, a pesar de existir una gran distancia entre ellas, influenciándose recíprocamente en el modo del lenguaje. En el transcurso de los años hasta nuestros días, estos medios de comunicación han evolucionado y se han enriquecido de nuevas características, que han facilitado no solamente la comunicación con otras personas de nuestro entorno sino que también han potenciado la posibilidad de conocer a nuevas personas, entablar amistades y relaciones interpersonales de tipo laboral.

El tema del lenguaje juvenil sobre Facebook es muy importante porque pone de manifiesto un tipo de lenguaje en código que puede servir para ponerse en contacto con el mundo de los jóvenes. Éste es, sobre todo, decisivo para los profesores que pueden establecer así un contacto con los estudiantes, un contacto que sereno y que puede llevar a un tipo de relación positiva. Este estudio quiere basarse de modo particular en el léxico juvenil y en el análisis de tal lexicología, sin querer ampliar de manera demasiado extensa un tipo de estudio lingüístico que puede ser potencialmente ilimitado.

Este estudio tiene como objetivo analizar los cambios lingüísticos de los jóvenes en las redes sociales como Facebook y de comprender como estos cambios han influenciado también el lenguaje común de todos los días, entrando a hacer parte del DNA de la lengua hablada y escrita. Lo que se examina en este estudio es una serie de expresiones de manera léxica obtenidas por un mini-formulario hecho a personas de edades comprendidas entre los 16 y los 30 años de varias nacionalidades. He decidido analizar este ámbito porque, estando yo también inscrita a Facebook, me veo inmersa dentro de este nuevo lenguaje en continua transformación que siempre me ha suscitado curiosidad; por esta razón he pensado hacer un análisis en este estudio.

El formulario se basa en varias preguntas , respondidas por estas personas, pero el punto más importante es representado por el esquema en que son representadas las palabras y el análisis léxico que sigue.

La originalidad de este estudio es la veracidad y autenticidad del material utilizado. Esta veracidad representa la espontaneidad del trabajo, que podrá hacer nacer en quien lo lee una curiosidad que quizás estimulará nuevas ocasiones de estudio y hará de incentivo para querer profundizar este tema. Además será la ocasión para favorecer nuevos puntos de vista, sin filtros preconcebidos o consideraciones azarosas.

CAPITULO 1: FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

1. Los cambios lingüísticos en el lenguaje humano

Se pueden definir las lenguas como algo en continuo cambio y en constante expansión, pero sobre todo como algo intensamente presente y fuerte para el ser humano. Las lenguas representan un continuo histórico que se redefine continuamente y refunda su identidad, en consecuencia resulta muy arduo, si no prácticamente imposible, preguntarse de que se han originado las lenguas; osea el cuándo, cómo y por qué. El lenguaje es un "sistema" natural humano, con natural y espontáneo que reproduce un sistema de comunicación, es decir, sirve para transmitir informaciones entre individuos. El "lenguaje" siempre es idéntico en la función de permitir la comunicación, pero puede ser diferente en la estructura; por ejemplo, existe el lenguaje de los gestos, del arte, de la moda etc. El lenguaje humano es discreto, los elementos que lo constituyen se distinguen por la existencia de límites bien definidos como la diferencia entre letras que indican el diferente sentido de las palabras a diferencia del lenguaje animal que no presenta esta sensatez. El lenguaje humano está compuesto por un número potencialmente infinito de señales, palabras, que se crean continuamente, y eso contribuye a perpetuar el mecanismo de la recursividad. Un mecanismo que permite crear frases siempre nuevas insertando mínimas unidades de lenguaje como morfemas y palabras.¹ La lengua es un sistema articulado en diferentes niveles y representa un "sistema de sistemas." La elaboración automática del lenguaje natural tiene su origen en

¹ Mounin, Georges (1987). Guida alla linguistica. Milano: Feltrinelli editore. p.20-40

las teorías lingüísticas de Chomsky; según él cada ser humano posee la capacidad innata de entender y producir frases en su lengua madre. Esta capacidad innata identificada por Chomsky, tiene el nombre de "competencia lingüística. Entendemos por competencia lingüística un conjunto de competencias implícitas siempre presentes en la mente de cada ser humano. La lengua por lo tanto posee bases biológicas y neurológicas y de esto deriva que la facultad del lenguaje sea inscrita en nuestro código genético. Esta competencia es parcialmente inconsciente, ya que la mayor parte de las personas es capaz de producir y entender frases correctas; y además esta competencia es innata. El saber "hablar" se aprende por una larga, específica y prolongada enseñanza/aprendizaje, por tanto el lenguaje es un acontecimiento innato pero al mismo tiempo no es absolutamente natural.²

La actividad del hablar no es algo de deducido, en efecto el hablante percibe el enlazarse de las palabras y el análisis del continuo lingüístico mientras actúa lingüísticamente; y antes de intervenir sobre las palabras, las identifica y las delimita a través del reconocimiento de las restricciones fonotácticas o tono tácticas, es decir a través de contrastes acentuales. Por ejemplo, en español existen casos particulares de acentuación que corresponde un cierto tipo de pronunciación; en el caso específico en presencia de palabras agudas, llanas o esdrújulas.

Según el lingüista Jakobson, hay diferencia entre el código y el mensaje, ya que el código es un conjunto de potencialidad y es abstracto, mientras que el mensaje se construye sobre la base de la información que el código provee, y es concreto. Los elementos necesarios para un acto de comunicación lingüística según Jakobson son: hablante, referente, mensaje, canal, código y oyente. En nuestra situación nuestro

² Ponzio, Augusto y Petrilli Susan y Caputo, Cosimo (2006). *Tesi per il futuro anteriore della semiotica*. Milano: Mimesis edizioni. p.110-114

estudio hace referencia al canal representado por la red social Facebook y al código como al nuevo lenguaje que se usa habitualmente para comunicar y que se sustituye gramaticalmente de manera temporal y inmediata al lenguaje sintácticamente correcto de la lengua materna de cada hablante.

Las lenguas en el mundo son diferentes realizaciones de un único lenguaje humano. Los "universales lingüísticos" son la recursividad y la dependencia de la estructura gramatical, mientras que una característica que distingue las varias lenguas es el orden de las palabras, ej. español SVO, turco SOV.³

Entre las lenguas de todo el mundo pues, existe una dialéctica que se divide en universal, es decir los señales de consentimiento por ejemplo, en histórico, la evolución histórica innata dentro de cada lenguaje, y en individual, la evolución que la lengua tiene como consecuencia cuando utilizada por el individuo en los hechos lingüísticos. Existen en todas las lenguas del mundo los "universales lingüísticos", que se dividen en "esenciales", es decir, propios de cada lengua porque compuestos de morfemas y fonemas, pues en universales "implícitos" que son conectados a la función comunicativa del acto lingüístico, como por ejemplo la deixis, y por fin hay los universales "empíricos", es decir los que pertenecen a todas las lenguas y son verificables en ellas, como las vocales y las consonantes.⁴

Dos lenguas más o menos lejanas pueden ponerse en contacto e influenciarse recíprocamente; el punto de encuentro es el individuo que actúa en manera interlingüística y tiene por tanto una competencia doble o múltiple no necesariamente perfecta, como el bilingüismo o el plurilingüismo. De esto resulta la interferencia

³ Graffi, Giorgio y Scalise, Sergio (2002). *Le lingue e il linguaggio, introduzione alla linguistica*. Bologna: Il mulino. p. 18-25

⁴ Silvestri, Domenico (1994). *La forbice e il ventaglio –descrivere, interpretare, operare da un punto di vista linguistico- lezioni di glottologia*. Napoli: Arte tipografica. p. 23

lingüística, donde el individuo interlingüístico es un punto de convergencia y síntesis. El encuentro y la colisión entre lenguas supone un problema de comprensión recíproca que se soluciona de varios modos:

- Una primera opción es la adopción de una "lengua vehicular"; el abandono de dos lenguas a ventaja de una lengua que supla de vehículo interétnico.
- Una segunda posibilidad es la "lengua mixta", en la que coexisten rasgos de muchas lenguas en contacto con un cierto predominio de una de ellas. En este estudio nos encontramos delante de un nuevo tipo de lenguaje que puede ser definido en cuanto vehículo "lengua mixta".

Las causas del cambio lingüístico oscilan desde:

- Un principio de casualismo: causado por un acontecimiento lingüístico,
- Un principio de teología: están dirigidos a un objetivo preciso.
- La evolución fonética revela los órdenes morfológicos del fonetismo "original", y al final, la evolución fonética enseña que los cambios se ponen a corto plazo estable e irreversible a causa de la recursividad normativa.⁵

Además en todas las lenguas hay la tendencia a la simplificación de los sistemas fonológicos y el empujón a la simplificación viene del principio general de la economía lingüística que consiste en realizar toda la comunicación lingüística a través del mínimo esfuerzo. Análoga tendencia sobre el plan morfológico, es decir también el diccionario tiende a simplificarse. En este caso pues se llega a la simplificación morfológica, sintáctica, fonológica y léxica. En esta tendencia a la simplificación siempre hay la necesidad de considerar que tienen gran importancia los registros, que son variedad del código de la lengua dependiente de la situación y caracterizado por el empleo de ciertos

⁵ Silvestri, Domenico (1994). La forbice e il ventaglio –descrivere, interpretare, operare da un punto di vista linguistico- lezioni di glottologia. Napoli: Arte tipografica. p. 51-54

elementos del código antes que otros. El registro lingüístico también depende del contexto en que es utilizado, y por ejemplo puede ser registro formal, informal, coloquial, íntimo etc.⁶

Todas las lenguas "artificiales" como las usadas en el web, tienen un principio de economía, que elimina todos los "elementos" lingüísticos que pueden resultar rebosantes, presentes en la lengua natural. Hay en fin también el principio de la analogía, es decir sólo hay hechos lingüísticos sistemáticos, normativos y procesuales. Las lenguas artificiales como regula general tienen la de tender a ser aglutinantes, o sea tienden a formar un tipo de idioma que crea palabras con la unión de más morfemas que sentido.

La lengua artificial más conocida al mundo es el esperanto creado por el médico polaco L.L Zamenhof al final del siglo XIX. El esperanto tiene una base léxica latina, una estructura lingüística aglutinadora y una invariabilidad de las unidades de designación; por ejemplo cada vocal final indica si la palabra es un adjetivo o un sustantivo (- a indica el adjetivo y o- el sustantivo). El esperanto es una lengua creada para facilitar en muchas maneras la comunicación entre personas de Países diferentes; es internacional y neutral, no pertenece en particular a un pueblo o a un país pero pertenece a quienquiera lo habla y constituye un puente entre las diferentes culturas. Tiene una gramática simple y lógica, en efecto muchas palabras pueden ser formadas componiendo pocos elementos de base.

El lenguaje como ya dicho tiene una competencia sintáctica y una competencia semántica.⁷ La competencia sintáctica representa la capacidad del hablante de producir

⁶ Gensini, Stefano (2002). Elementi di semiotica. Roma: Carocci editore. p-107-118

⁷ Riedlinger, Albert (1986). Course in general linguistics, chapter II. Illinois: Open court Chicago and La Salle

y reconocer frases gramaticalmente correctas y pues de reconocer la gramaticalidad o la no gramaticalidad de las frases mismas; es una competencia con potencialidades prácticamente casi ilimitadas ya que casi ilimitado es el número de frases que un hablante puede producir. La competencia semántica representa la capacidad de asignar o extrapolar el sentido de las palabras y de las frases.⁸ La palabra es un elemento lingüístico constituido por una morfema libre o por una secuencia de morfemas ligadas en gramática, mientras en sintaxis está indicada como entidad de la frase asociada a una determinada parte del discurso.

La palabra es una unidad del lenguaje humano instintivamente presente en la conciencia de los hablantes. Pero si se traducen las palabras de una lengua a la otra, se observa que las palabras se modifican y lo que es "palabra" en una lengua no es dicho que lo sea en otra. Pues el criterio general puede ser identificar una palabra como lo que es comprendido entre dos espacios blancos, entendidos con parámetros ortográficos. Además la palabra tiene un sentido semántico y uno sintáctico siempre relativo a la lengua a la que se hace referencia.⁹

Al lenguaje hablado corresponde un tipo de lenguaje "escrito", que se realiza por señales definidos "ortografía."¹⁰ Las ortografías tradicionales nacen con el objetivo de trasladar sobre el papel los sonidos del hablado y se basan teóricamente en el principio de correspondencia biunívoca entre sonidos y letras del alfabeto utilizado, por cierto es evidente que esta correspondencia no es siempre posible. Las razones de estas enredadas relaciones entre nivel fónico y ortográfico son complejas. Ante todo la relación entre los sonidos de la lengua y el alfabeto utilizado; el alfabeto latino no tiene

⁸ Graffi, Giorgio y Scalise, Sergio (2002). *Le lingue e il linguaggio, introduzione alla linguistica*. Bologna: Il mulino. p. 36- 38

⁹ Graffi, Giorgio y Scalise, Sergio (2002). *Le lingue e il linguaggio, introduzione alla linguistica*. Bologna: Il mulino. p. 110, 111

¹⁰ Gensini, Stefano (2002). *Elementi di semiotica*. Roma: Carocci editore. p.39-46

carácteres aptos a devolver gráficamente los sonidos presentes en las lenguas modernas pero ausentes en latín. Eso ha hecho necesarios nuevos estratagemas como el nacimiento de nuevos señales como el español "ñ" o grupos de letras para indicar un único sonido, como en el italiano "sc." En segundo lugar mientras el nivel fónico soporta en el curso de los siglos profundas evoluciones, aquellos ortográficos tiende a la máxima conservación.

Eso comporta que también cuando inicialmente se vino a establecer una relación regular de correspondencia biunívoca entre sonidos y letras, después se han determinado desviaciones también muy profundas entre los dos niveles, como en el francés "oiseau" pronunciado "uasò."¹¹

André Leroi-Gourhan, alrededor de la escritura pone en evidencia los procesos de interiorización que han llevado al desarrollo de la mano de la parte del cerebro delegado al gesto y a la palabra. El fenómeno según el antropólogo tiene su principio en épocas remotas, y sobre esta línea hipotiza el nacimiento del grafismo que se convertirá sólo más tarde en escritura por un proceso de secuencialidad lineal. Leroi-Gourhan sustenta en su búsqueda antropológicas posiciones de gran innovación: ante todo dice que el hombre no es para nada un "descendiente" del mono sino una especie que tiene solamente unos parecidos con otras especies. En segundo lugar que el cerebro no es el órgano central y fundamental en la historia de la evolución humana, sino sólo "el inquilino de un cuerpo", y pues que la evolución del cerebro humano ha ocurrido gracias a condiciones corpóreas y ambientales determinantes, ligadas a la modalidad de abastecimiento de la comida y batida del territorio.¹²

¹¹ Maturi, Pietro (2006). *I suoni delle lingue, i suoni dell'italiano*. Bologna: Il mulino. p.18, 19, 20
Eco, Umberto (2007). *Dall'albero al labirinto*. Milano: RCS editore. p.127-137

¹² Leroi-Gourhan, André (1964-1965). *Le geste et la parole I. thecnique et langage II. La mémoire et le rythmes*. Paris: Broché. p.25-58

2. El fenómeno social facebook

El mundo de lo digital ha volcado la difusión cultural, y eso demuestra que los instrumentos de comunicación digital y telemática hacen de hilo conductor capaz de modificar el comportamiento lingüístico, cultural y social de las personas. La tecnología se ha convertido en una parte importante de nuestra vida, y en efecto la "red digital" se ha transformado en un espacio cultural inmaterial y la tecnología representa un medio para buscar siempre y investigar nuevos objetivos. El hombre ha entrado en un contexto socio/antropológico en cuyo mucho tiempo de su misma vida es "transcurrida" dentro de un espacio inmaterial, una red de referencias y división de experiencias privadas en un lugar público. La red no es un instrumento sino un entorno; un entorno en que se articula el modo de producción cultural. En este sentido la red parece reflejar el concepto de ética aristotélica en cuanto mansión, lugar de interacción entre hombres libres en un contexto privo de jerarquías determinadas para la producción de nuevas formas de vida.

En el contexto actual, un social network como Facebook se ha vuelto en una metáfora del nuestro habitar la red y cuenta millones de personas en el mundo que son socio/culturalmente conexos entre ellos. Hoy en día en efecto, la mayor parte de las personas, pero sobre todo la mayor parte de la población juvenil en todo el mundo posee un perfil Facebook. Facebook ha sido fundado por Mark Zuckerberg en el 2004 y en el mundo hay acerca de 550 millones de miembros: si fuera una nación, sería la quinta nación más poblada de la tierra. Son realmente pocas hoy las personas que no usan un social network y sobre todo que no tienen el social network por excelencia, es decir

Facebook. Estos números han influenciado estudios de sociología inspirados en los fenómenos sociales legados a Facebook.

Facebook no es la primera red social a aparecer en la red, pero es sin duda el más simple y el más completo. Facebook contiene todo lo que puede determinar y dar informaciones sobre el "perfil" y identidad de un individuo: datos personales, foto, recuerdos, emociones y cosa todavía más importante que sólo lo diferencia de los blog, la discreción que es el punto crucial la posibilidad de dejar abierto el propio contacto a los que regresan en el mismo círculo de amigos virtuales.

Vivimos en una sociedad en el que todas las redes sociales y de manera particular Facebook, hacen parte de nuestra cotidianidad. Desde algunos años a esta parte, no es suficiente navegar en internet para sentirnos más puestos al día, los social network nos hacen de fondo, en tiempos como este en que el progreso multimedial y informático corre cada vez más veloz. Sentir a una amiga que no se ve desde hace mucho tiempo o tomar citas por el sábado por la tarde equivale a enviar mensajes en Facebook, es decir chatear o dejar un mensaje en el correo. Hay una constante necesidad de tenerse informados y unidos todo el tiempo con cualquier soporte tecnológico útil, incluso los móviles y los smartphones, para más a menudo controlar las notificaciones de Facebook, las solicitudes de amistad y las invitaciones a varios eventos, organizados por amigos o amigos de amigos. Hoy en día una de las expresiones comúnmente más utilizadas cuando se hace el conocimiento de una persona es ¿"Tienes facebook?", y esta pequeña frase es indicativa del fenómeno social Facebook en los últimos años y de cuál intuición genial haya tenido Mark Zuckerberg en el idear este instrumento de comunicación eficaz pero desviante al mismo tiempo.

El sociólogo Cameron Marlow ha conducido un estudio sobre las dinámicas sociales de los usuarios inscritos, demostrando en que manera las amistades sean efímeras y no absolutamente reveladoras de la verdadera dimensión de la red social personal de un individuo, ya que "amigos" sobre la red social también indica a personas que un individuo ha encontrado a lo mejor sólo una vez en su vida. Pues Facebook se utiliza para ampliar los mismos contextos sociales. Además el estudio revela que hombres y mujeres tienden a tener comportamientos muy diferentes respecto a lo que se escribe sobre el muro de la red social, enseñando una mayor propensión de las mujeres a interesarse principalmente en las noticias publicadas por los amigos y punto crucial propensas a un mayor empleo de la red social.¹³ Las escritoras Lauren Mechling y Laura Moser tienen hasta escrito un libro "My Darklyng" basado no sobre conversaciones y trama sino sobre mensajes apostados sobre Facebook y Twitter.¹⁴ Este libro enseña cuántos los adolescentes se empeñan con todas sus fuerzas para aparecer extraordinarios y maravillosos sobre los social networks, remodelando la percepción de ellos mismos, modificando su identidad, creando de ellos mismos un alter ego novelado pero inexistente. Esta novela enseña en realidad cuánto Facebook sea un instrumento que da desahogo al exhibicionismo más puro de quien está inscrito, un lugar dónde se pueda dar pública ostentación de la misma inteligencia como actores sobre el palco de un teatro.

3. El lenguaje de los jóvenes en facebook

En los últimos años el lenguaje juvenil se ha modificado enormemente y transformado en consecuencia de las tecnologías y de Facebook. Esto puede haber ocurrido por varios motivos, de naturaleza "económica", o sea dictada por la exigencia

¹³ <http://ergonomiasezionefvgsie.blogspot.com/2011/02/wikipedia-analisi-delle-dinamiche.html>

¹⁴ <http://stacelermalden.wordpress.com/2010/08/19/my-darklyng-captures-the-language-of-facebook/>

de deber escribir períodos más largos con un menor empleo de términos lingüísticos particularmente "pesados" con palabras con un gran número de letras; eso ha sucedido porque los jóvenes han querido crear un lenguaje que sólo ellos comprenden para comunicar sin deber informar a los adultos, o sencillamente ha sido dictado por la evolución histórica del lenguaje humano, que es un proceso vivo, en constante evolución y que no conoce frenos que puedan impedir su transformación perpetua.

Un fenómeno del lenguaje cifrado de los jóvenes, muy importante que tenemos que citar pero no profundizado específicamente en examen en este estudio, es él observado en un estudio americano en que las palabras se convierten en cifras y símbolos (como por ejemplo asteriscos) y señales de puntuación. Este tipo de lenguaje no tiene un nombre particular pero es utilizado masivamente por los jóvenes para comunicar cualquier tipo de mensaje, del simple "buenas noches" a mensajes decididamente no "amistosos" como ofensas o improperios. Digitando los números, que pueden de lejos parecer letras digitales, se logra formar palabras y frases enteras. Existen pequeñas "jergas" que los estudiantes utilizan continuamente para descifrar los mensajes que se mandan recíprocamente. Este tipo de lenguaje supera los confines ciudadanos y hasta de las naciones y también es utilizado por personas de muchas nacionalidades. Por ejemplo la palabra "go home" es escrito 90 (asterisco)401773: en esta palabra el 9 se parece al G, el 0 al O, el 4 es un H sin piernas, 1 junto a dos siete aproxima la forma de un M, y 3 es uno Y al atrás. En cambio la palabra español "besos" está compuesta al revés por los números 50538. Pero no todas las palabras pueden ser reescritas con los números, y entonces cuando este no ocurre a la palabra es asignado un código específico que sirve también a veces para hablar de sexo y droga. Por ejemplo el código 420 sirve para saber si alguien tiene marihuana. Este lenguaje numérico codificado ha tenido tan éxito en los estados unidos que algunas compañías

que producen móviles como *Motorola* y *Nec* han decidido invertir en este campo produciendo especiales teclados alfanuméricos diputados a este empleo específico y a las compañías telefónicas predisponiendo especiales suscripciones telefónicas.¹⁵

Pues los chicos pasan cada vez más tiempo comunicando por sms y otros instrumentos electrónicos, reduciendo así el propio lenguaje, sea de un punto de vista numérico de términos, que de un punto de vista de términos acortados. El cambio del lenguaje comporta una mayor facilidad de empleo, sobre todo porque rico en términos acortados además de una mayor facilidad de comprensión. Este tipo de lenguaje podría ser también definido "informático", no porque llevan de informática, pero porque es utilizado principalmente en el web. Uno de los estudios lingüísticos de Facebook *Data Team* analiza la correlación entre los argumentos más controvertidos de los usuarios y su edad, el número de amigos etc. Analizando un número muy elevado de updates, el equipo ha subdividido los términos más utilizados en "categorías", valiéndose del software "Linguistic Inquiry and Word Count."

Entre los resultados más significativos se nota como, con el aumentar de la edad, se tienden a utilizar principalmente los artículos determinados y indeterminados, señal de una mayor complejidad del lenguaje. Los más jóvenes expresan emociones negativas en medida mayor con respecto de los adultos, y hacen un empleo más amplio de imprecaciones y blasfemias. Los adultos escriben updates más largos y se informan más sobre las otras personas, incluidos a los parientes. Pero también hay diferencias en el modo en que las personas se relacionan a las otras con base en cuantos contactos y amigos tienen sobre el social network. Las personas con más amigos tienden a usar principalmente el pronombre personal "tú" y los verbos a la segunda persona; escriben updates más largos y a menudo hablan de música y sport, más raramente de las mismas

¹⁵ http://chronicle.augusta.com/stories/1997/11/27/tec_218191.shtml

familias. Los más populares generalmente son menos emotivos y tienden a usar poco los verbos al pasado y las palabras inherentes al pasar del “me gusta”. El aspecto más curioso pero es que los comentarios positivos también reciben menos comentarios, mientras que aquellos negativos reciben un número mayor de comentarios. Además se ha visto que los más jóvenes tienden a utilizar principalmente expresiones verbales dirigidas, un tipo de lenguaje sintetizado y único por todas las "ocasiones" y cada tipo de conversación y tiempos verbales simples como el presente y el futuro. Al contrario el lenguaje de los adultos muestra percentualmente un mayor empleo de la gramática en sentido profundo, con verbos complejos y partículas del discurso (artículos) preposiciones, proposiciones primarias y secundarias, usadas casi en la totalidad del tiempo que se pasa en el social network. Pero sobre todo, como ya hipotizado en precedencia, ha sido verificado que los adolescentes han desarrollado un lenguaje propio oculto que utilizan en los social network como Facebook, para impedir a los adultos de comprender sus mensajes.¹⁶

Un estudio de este código oculto ha sido cumplido por la investigadora Lisa Whittaker, de la Universidad de Stirling, en Escocia. El lenguaje cifrado ha sido ideado para tener los padres al oscuro de las actividades de los hijos, en particular sobre alcohol, sexo y droga. Los jóvenes a menudo alteran el lenguaje para hacerlo incomprensible a las personas no acostumbradas a la jerga coloquial y va bien más allá de las abreviaciones comúnmente utilizadas en los sms, por ejemplo con la eliminación de las vocales. La investigadora ha explicado que este modo de proceder, además de impedirles a los adultos la comprensión de los mensajes, logra reforzar la identidad y la sociabilidad online de los jóvenes. Lisa Whittaker dice que los jóvenes a menudo tienden a alterar el lenguaje con variaciones inusuales de las palabras y coloquialismos

¹⁶ <http://davidgbakken.wordpress.com/tag/linguistic-inquiry-and-word-count/>

extremos. No sólo este lenguaje va más allá de la abreviación, no es sencillamente un modo equivocado de pronunciar o escribir la palabra pero un esfuerzo deliberado de crear léxicamente términos alterados y con nuevos sentidos semánticos. El lenguaje viene de propósito trastornado y manipulado en Facebook de manera que las palabras sean abreviadas y cada vez más ceñidas y crípticas. Parecen a primera vista palabras gramaticalmente erradas, confusas y menos semánticamente apropiadas con respecto del modo originario de decir. Por este comportamiento los jóvenes comunican dentro de su grupo teniendo completamente fuera quien no pertenece al grupo.¹⁷ Existen en internet sitios que se proponen como misión la de ayudar a los adultos en la comprensión de estos lenguajes cifrados.¹⁸

Pero en realidad se ha visto que en el momento en que los jóvenes comprenden de no poder utilizar más un término o una palabra porque ya demasiado "comprensible", es entonces que se encuentra repentinamente otro término listo a reemplazar el precedente, y tampoco sin mucho esfuerzo.

¹⁷ <http://www.telegraph.co.uk/technology/facebook/7632133/Facebook-speak-Teenagers-create-secret-online-language.html>

¹⁸ <http://www.netlingo.com/> , <http://www.lingo2word.com/> o bien <http://transl8it.com/>

CAPITULO 2: DISEÑO Y METODOLOGÍA

1. Planteamiento del problema

El estudio se propone hacer una investigación que tiene como finalidad el análisis de un nuevo tipo de lenguaje nato en consecuencia del empleo masivo de las redes sociales, y en particular del empleo prolongado y continuado de Facebook.

Uno de los objetivos es de, gracias a una entrevista propuesta a mis contactos de Facebook, intentar descubrir en qué manera mis amigos comunican en este social network, si han alterado o modificado sus costumbres lingüísticos y, si la respuesta es positiva, de qué manera.

Pues en este estudio se propone de hacer un análisis cualitativo léxico del material analizado. Para hacer eso se utiliza un formulario compuesto por varias preguntas de que la principal puntería a formar un esquema de palabras sucesivamente analizado para hacer más claro la jerga de los jóvenes sobre la red social Facebook.

2. Objetivos específicos del trabajo

Este estudio quiere ser crítico, sintético y sistemático. Sus objetivos son:

- de mostrar el modo en que la lengua se modifica en un contexto no natural como es internet y de modo particular sobre las redes sociales como Facebook;
- estudiar los comportamientos lingüísticos de los jóvenes, responsables de estas transformaciones y ideas léxicas, a veces irreversibles otras veces pasajeras;
- analizar por un formulario y por las preguntas específicas, las costumbres léxicas de los jóvenes en Facebook y el por qué de estas modificaciones léxicas;

- evidenciar como la creatividad lingüística innata en cada ser humano es estimulada;
- evidenciar otro aspecto particular y completamente inesperado, es decir el hecho que no sólo estas contaminaciones del lenguaje juvenil ocurren a nivel nacional, y lo cual es cierto, sino que de forma completamente inesperada es que ocurren simultáneamente en todo el mundo, es internacional;
- analizar como los jóvenes se reportan a las redes sociales y Facebook.

Actuando simultáneamente los jóvenes de todas las nacionalidades intervienen sobre los mismos campos semánticos, es decir van a focalizar su atención y interés sobre los mismos "términos." De este modo se cumplen modificaciones lingüísticas según sus lenguas maternas, pero que siguen un proceso mental que semeja dirigirse a sentido único por todos los continentes. Por ejemplo, se manifiesta en el empleo de los números para indicar conceptos abstractos y palabras sea en los Estados Unidos que en los países hispano-hablantes, sin que ningún contacto haya sido establecido nunca intencionalmente para encaminar este proceso/transformación lingüísticos.

A través las preguntas del formulario no se realiza sólo un tipo de estudio lingüístico y léxico, que representa la parte principal del análisis, pero también se propone de observar de un punto de vista sociológico las respuestas que los chicos dan a las preguntas que le son puestas y llevar las justas consecuencias para poder siempre establecer una relación serena con los chicos y los estudiantes, relación priva de conflictividad y de llena colaboración.

Por fin el estudio se propone de hacer no solamente de fundamento por un análisis lingüístico y léxico pero también sociológica que pueda hacer luz sobre el

mundo comunicativo de los jóvenes y el tipo de relación que tienen con los adultos, y tratar de ponerse en contacto con ellos de manera positiva y próspera.

3. Metodología

La primera parte del estudio se concentra en la metodología o sea el modo en que la investigación es programada, explicando la impostación del formulario y el ámbito de la investigación.

Sucesivamente se pasa a definir el cuerpo teórico, es decir un pequeño análisis lingüístico y filológico sobre los aspectos generales del lenguaje y la lengua, y de cómo estos aspectos sean influenciados fuertemente por el contacto entre los hombres y sobre todo de cómo estos cambios estén en continua y incesante alteración. Se llega por fin al corazón del estudio, examinando la relación juvenil con la red social Facebook y analizando los cambios lingüísticos que derivan y de qué género sean estos cambios y las respuestas que se dan a las preguntas de manera sociológica. Para hacer más fácil el contacto con estas numerosas expresiones he predisposto un esquema con los términos en cuestión dividido por nacionalidad, y cada término indicado tiene la misma traducción en inglés.

3.1 Muestra empleada en el estudio

Facebook ha modificado inmensamente en los últimos años las costumbres de los navegadores de internet, en efecto 7 de cada 10 adolescentes poseen un perfil en Facebook y se inscriben para mantener los contactos con los amigos. Pero en realidad una tendencia que se puede observar hoy en día muestra que se sustraen tiempo a las relaciones interpersonales para acceder a Facebook. Se sacrifican las llamadas a los

amigos, y los chicos salen menos para estar conectados continuamente a Facebook con los amigos que renuncia a ver. Entre las razones principales para apuntarse a Facebook hay la intención de diversión, la intención de mantener los contactos con los amigos, de reencontrar aquellos viejos, y de buscar nuevas amistades. La red social debe su nombre a los anuarios, “facebook”, que contienen las fotos de cada miembro de las escuelas estadounidenses, publicados al principio del año académico y distribuidos a los nuevos estudiantes y al personal de la facultad como medio para conocer a los profesores y a los nuevos miembros del campus.

3.2 Instrumentos de recogida de datos

Por esta entrevista yo he preguntado 8 preguntas sobre las redes sociales y el rapporto que los chicos han con estas redes sociales y Facebook, los chicos me han respondido con preguntas sintéticas pero llenas de significado. Quien es tomado en examen en este momento es un número de personas cuya edad va de los 16 a los 30 años y representa varias nacionalidades: inglesa, americana, española, francesa, rumana, polaca y turca.

CAPITULO 3: ANÁLISIS DE DATOS

Para analizar el fenómeno lingüístico que ha tomado fuera el del empleo de Facebook, he propuesto una entrevista a algunos mis contactos de la red social facebook, tratando llegar a entender en qué manera Facebook es utilizado lingüísticamente, como y si las costumbres lingüísticas han padecido cambios y las sensaciones sociologicas que los jóvenes sienten utilizando este medio de comunicacion. Para hacer esto he preguntado a los contactos de contestar espontáneamente sea en la lengua original de cada contacto que me ha ayudado en la compilación de antedicho formulario, sea haciendo traducirme al inglés la expresión tomada en examen. Pero además de una modificación sustancial de las palabras también hay una actitud psicológica no secundaria, no tomada en examen en este estudio pero en todo caso de señalar, es decir la de extremar y subrayar de manera "teatral" cada estado de ánimo reforzando las palabras con un número desmesurado de vocales, consonantes o señales de puntuación "¡misssssssss you girlieeee!!!!".

Todo es extremado en el contexto de Facebook, también las manifestaciones de los estados de ánimo, por ejemplo un comentario del tipo "hahahahahahahahahahahahaha" que enfatiza un tipo de reacción feliz a una frase leída o como comento a algo, cuando se está serios delante una pantalla y en realidad no trasluce alguna reacción de cualquiera emoción o sensación. Una frase que puede ser tomada por ejemplo es la siguiente: "Ahhemmgee, this pic is totes embar. ¡But, beetedubs, you look totes presh!" Trad: "O my god this picture is totally embarrassing.

¡But, by the way, you look totally precious!". El formulario propuesto consta de una única pregunta dirigida a un pequeño grupo de personas de varias nacionalidades, que tienen una edad incluida entre los 16 y los 30 años y utilizan cotidianamente Facebook. El grupo de personas tomadas en ejemplo está compuesto por 5 chicas y 4 chicos y sus naciones de origen son: Francia, España, Reino Unido, Turquía, Rumania, Italia, Polonia, Estados Unidos.

Algunas de las respuestas recibidas han sido de fácil comprensión, otras sin la explicación de acompañamiento habrían quedado oscuros y indescifrables aglomerados de letras sin sentido aparente, pues perfectas por el objetivo del estudio en cuestión, que estudia el lenguaje oculto de los jóvenes.

Las preguntas hechas con las respuestas son las siguientes:

- **¿Cree que las redes sociales y Facebook son útiles en la sociedad de hoy?**

Do you believe that mass media are useful in today's society?

Los sujetos tomados en examen afirman que los medios de comunicación de masa en los últimos años, y en particular Facebook, son muy útiles porque facilitan al mismo tiempo el cambio de noticias y opiniones con muchas personas. Además ya Facebook se ha convertido en casi un apéndice imprescindible de su cotidianidad, entrando a hacer parte de cada aspecto y cada momento de la vida. Indudablemente Facebook es visto como un instrumento útil y cómodo, también a los objetivos del estudio, más allá de que útil socialmente porque les permite a las personas de estar siempre en contacto desde el punto de vista de la utilidad de la red social, Facebook ha tenido el mérito de haber sido ya desde útil por algunos objetivos bien precisos, es decir

aquel de querer empujar a la comunicación y al contacto entre las personas, cosa que es muy positiva, a pacto que no se abusas de este instrumento.

“Facebook helps me a lot with staying in touch with friends I know in real life, and that's really beneficial. It helps me a lot with my education as well!”

“It's like a stream of consciousness vehicle for some people, and it's obvious some people just want to brag”

- **¿Con qué frecuencia utilizas , las redes sociales y Facebook?**

How often do you use mass media?

Los chicos a esta pregunta han contestado de enlazarse cotidianamente y también más veces al día, y a menudo de dejar el ordenador encendido para no tener la sensación de ser cortados fuera de su mundo. Algunos han contestado de estar siempre a controlar de manera maniacal cosa està sucediendo sobre el social network también sobre el móvil y en momentos en que está haciendo otro o està empeñado en la escuela a tomar clase. Esta actitud no es indudablemente positiva, ya que se utiliza la red social para escapar de la realidad y de las mismas responsabilidades como la escuela, pero en este caso la actitud del profesor debería ser utilizar Facebook como un instrumento de trabajo y favorecer de ello el buen empleo, no lo señales con el dedo como algo de negativo y aún más empujar a la transgresión.

“I'm a major Facebook addict; I check it many times a day! It's an invaluable tool to stay in touch with your friends”

“Way too many times a day, though on a busy day. If I'm home for the day, though, it's almost always open on a tab, even if I'm not even doing anything on it anymore”

- ¿Piensas que este lenguaje es de difícil comprensión para los adultos?

Do you think this language is difficult to understand for adults?

Los chicos piensan que la mayor dificultad de los adultos a comprender este lenguaje deriva del hecho que es extremadamente maleable, de fácil aprendizaje y de inmediata transformación. Luego se ha difícil para los adultos llegar a entender un tipo de lenguaje de así veloz cambio, sobre todo porque los chicos tienen una grande elasticidad y prontitud mental. Los chicos piensan además que los adultos son la causa mayor de sus malestar y a mayor razón se tiende a tenerlos fuera de los mismos intereses, amores y emociones.

“I want to create my own identity and my parents don’t understand me at all like they try to ruin my life”

“Obviously this is difficult but this is the aim of this language...if I wanted my parents to understand me I would have talked in English!”

- ¿Cuál es el objetivo de utilizar este lenguaje?

What is the purpose of using this language?

El objetivo de utilizar este lenguaje, como ya dicho en precedencia, es representado por la facilidad y velocidad de cambio sintáctico y léxico. El objetivo es justo aquel de "no hacerse entender", la incomprendición de los padres es el primero punto por alcanzar, junto al hecho de querer hacer grupo, por lo tanto de quererse sentir parte de un grupo y experimentar el sentido de pertenencia. Además también hay la curiosidad que empuja los jóvenes en querer utilizar este lenguaje.

“It’s nice to be able to shoot one of my friends a quick message whenever I want and write whatever I want knowing nobody will understand me except us”

“The aim is to talk of every forbidden thing in an open way”

- **¿También utilizas estas palabras en la vida de todos los días y en ámbito escolar?**

Do you use these words in everyday life and in school?

Los chicos han dicho de utilizar con frecuencia los términos tomados del lenguaje de Facebook, en la vida de todos los días y a veces también en ámbito escolar. A este propósito como ya dicho, el profesor debería proveerse de este instrumento y no lo contrastes, de modo que poder llamar la atención de los estudiantes y explotar positivamente también las aptitudes y la prontitud de los estudiantes en el aprendizaje.

“To use this words in everyday life it’s a necessity, I cannot talk to my friends in school in one way and at home in another”

“Yes I use this language every day of my life and I can’t get enough of it it is soooo funny!”

- **¿Este lenguaje te hace sentir parte de un grupo?**

This language makes you feel part of a group?

Este lenguaje hace sentir parte de un grupo, porque los chicos necesitan la socialización para sentirse reconocido a nivel social y no soy como islas en un océano. Indudablemente el lenguaje verbal es un instrumento eficaz y directo por la afirmación

en el grupo, casi cuanto hacerse un tatuaje o un piercing. Sentirse parte de un grupo también es útil para crear la misma identidad, por lo tanto el profesor debería tratar de ayudar esta cohesión entre condiscípulos sin entremeterse, favoreciendo relaciones paritarias y positivas y no de dominación.

“Of course I use this language, I don’t want to be cut off from my friends! And it is funny to talk in front of people that don’t understand you maybe just to do on purpose”

“To me it’s like a stream of consciousness vehicle to my friends”

- **“Estoy haciendo un trabajo sobre la lengua de jóvenes y Facebook para mis estudios y necesito la ayuda de mis amigos para realizar esta disertación, solamente necesito una lista de pocos términos que utilizáis para hablar con los amigos sobre Facebook”**

“I'm making a work on young people language and Facebook for my studies and I need the help of my friends to make this dissertation to be realized, I just need a list of few terms you usually use to talk to your friends on Facebook”

Las varias respuestas en términos de palabras extrañas inusuales y en todo caso llenas de sentido son reconducidas en el esquema que sigue:

| English/ american | Espagnol | french | romeno | polacco | turco |
|--|-----------------------------------|---|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|
| Beetedubs, btdubs, beetedoubleu : : | Xq : porque (engl: because) | Faire la teuf : faire la fete (engl: to) | Sal cmf ? : (engl: hallo) | Zw : zaraz wracam (engl: be) | Kib : (engl: take) |

| | | | | | |
|---|---|--|--|---|-------|
| by the way | | party) | | right back) | care) |
| Ahhemmgee or Ohhemmgee: from OMG which means Oh My God. | Xa : para (engl: to) | C'est un truc de ouf : c'est quelquechose d'incroyable (engl: that's inbelievable) | Ce mai faci? : (engl: hy , how are you?) | Pzdr : pozdrawienia (engl: hallo) | |
| Getting MWI or mad with it : drunk | Bss : besos (engl: kisses) | | | Odp : odpowiedź or odpisz (engl: please answer me) | |
| Taken or Ownageeee : engaged | To2 : todos (engl: all) | | | Spox : spokojnie (engl: no problem ; stay calm) | |
| Probs : Probably | Yegando : (engl: arriving) | | | | |
| Legal : authorized to have sex | Tq : te quiero – (engl: i love | | | | |

| | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|
| | you) | | | | |
| Dorbs : Adorable | Xo : pero (engl: but) | | | | |
| Presh : Precious | Cansa2 or knsados : cansados (engl: tired) | | | | |
| Totes : Totally | A2 : adios (engl: bye) | | | | |
| Embar : Embarassing | 50538 : besos | | | | |
| Whateves : Whatever | | | | | |
| Pic : Picture | | | | | |
| Ridneck : embarrassed | | | | | |
| Zecsi : sexy | | | | | |
| Ttys : talk to you soon | | | | | |
| Brb : be right back | | | | | |
| Nifoc : nude in front of computer | | | | | |
| 420 : marijuana | | | | | |
| Pos : parent over | | | | | |

| | | | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|--|--|
| shoulder | | | | | |
| Kpc : keeping parents clueless | | | | | |
| Mos : mom over shoulder | | | | | |
| 401773 : go home | | | | | |

En el esquema que se ha visto, hay términos que han entrado obviamente a formar parte del lenguaje de todos los días, como por ejemplo en español "Tq: Te quiero", pero obviamente nuestra búsqueda se basa aquí sobre los términos más inusuales y curiosos. Una primera observación que se puede hacer es sobre como algunos términos sean compuestos sencillamente a partir de las iniciales de todas las palabras que los componen, por ejemplo "Mos: mom over shoulder", "Pos: parent over shoulder", "Nifoc: desnudas en front of ordenador" o "Zw: zaraz wracam, engl: be right back." Otros términos tomados en cambio en exámen no siguen esta regla, como por ejemplo "Totes: Totally", que toma en realidad esta forma de una corrupción fonética que desdobra a la abreviación, observación por ejemplo que se puede hacer por los términos "Presh: Precious", "Embar: Embarassing" o "Probs: Probably."

Otras palabras semejan ser completamente reinventáis sin un sentido aparente, y pueden dar la idea de alejarse del preciso sentido semántico del término apropiado original. En efecto puede parecer extraño querer decir de ser embarazados utilizando un término que aparentemente no quiere sólo decir nada porque es de inventado de sana planta como "Ridneck: embarassed."

Además algunos términos se acercan por una idea al sentido de lo que se quiere siempre decir quedándoles pero en lo vago como "Taken" para indicar que se tiene novio o "Legal" para indicar que se ha mayores de edad y se puede hacer sexo.

Otras palabras son una serie de vocales alargada sin fin en la tentativa de imitar la fonética cuando se "interpreta" un concepto y se trata de también imprimirlo sobre la pantalla del ordenador, por ejemplo "Beetedubs, btdubs, beetedoubleu: by the way" o "Ahhemmgee or Ohhemmgee: from OMG, Ay My God."

Otro expediente que se puede ver es invertir las letras dentro de la frase, y éste puede ser visto sea a la luz de un puro juego lingüístico y sea con el objetivo de confundir las ideas y por lo tanto de devolver de difícil descifrar lo que está diciendo, por ejemplo "Faire el teuf: faire el fete, to party" "Ello este de un truc de ouf: ello este de quelquechose de incroyable, that's unbelievable."

Por fin otro aspecto que se puede ver es utilizar los números como letras y como siglas para indicar conceptos o palabras demasiado largas que poder ser escritas en números como "401773: go home," 50538: besos", "To2: todos", "Cansa2 or knsados: cansados" o "420: marihuana".

CAPITULO 4: RESULTADOS Y CONCLUSIONES

El resultado principal de este estudio es haber hecho luz sobre el proceso de creación de términos juveniles legados a un soporte telemático como Facebook y de explicar de qué manera y con qué modalidad estos términos sean utilizados y además de hacer luz sobre el comportamiento de los jóvenes. He buscado, por cuánto me ha sido posible, de explicar en el modo más claro posible todos los términos que pueden resultar oscuros en el momento en que no acercamos sin un específico estudio preparatorio, cosa que puede resultar particularmente difícil sobre todo en ciertas circunstancias y en presencia de unas terminologías. Pero he buscado también de explicar de manera clara como los jóvenes se confronten con la red social Facebook y que tienen que hacer los profesores para entrar en contacto con estos jóvenes. Este estudio tiene como intención aquella de estimular en futuro un debate que siempre será detallado de nuevos términos que serán creados y ideados por la incansable fantasía de los chicos, siempre estimulados de la búsqueda de la novedad y la comparación con los propios parecidos y también de estimular la atención de los profesores sobre este lenguaje para siempre estar en contacto con los alumnos. Los objetivos de este estudio son los de buscar un punto de encuentro y contacto entre esta "lengua extranjera de los jóvenes" y la traducción comprensible de esta lengua, no solamente en sentido gramatical cuanto semántico y de sentido.

En conclusión podemos decir que este estudio ha tratado localizar y enseñar en el modo más exhaustivo posible los modos de decir particulares y misteriosos ideados por los jóvenes por varias razones, que toman vida por los social network y el modo en que logran cambiar la lengua usual hablada. El objetivo inicial en efecto fue lograr delinear en qué manera los jóvenes comunican sus interioridad por el web y el hecho de haber recibido soporte por testimonios directos y espontáneos ha sido de gran ayuda y pienso que hace de este trabajo algo original e interesante.

Este estudio ha lanzado las bases para una investigación que en el futuro podrá desarrollarse principalmente en manera más meticulosa, pero siempre siguiéndo el mismo método de investigación desarrollado en esta sede. Sin duda el análisis hecho en este lugar ha sido breve y todavía habrían muchos argumentos que afrontar, como por ejemplo una ampliación del formulario correlacionada por una investigación psicológica de los sujetos tomados en examen; pero pienso en todo caso que han sido lanzadas bases positivas para poder enfrentar en futuro un estudio más ampliado y completo.

Bibliografía

- *Analisi delle dinamiche sociali su Facebook*, Fuente electrónica [en línea],
<http://ergonomiasezionefvgsie.blogspot.com/2011/02/wikipidia-analisi-delle-dinamiche.html>, 2/08/2011
- COLLINS, N., *Facebook speak: Teenagers create secret online language*, Fuente electrónica [en línea],
<http://www.telegraph.co.uk/technology/facebook/7632133/Facebook-speak-Teenagers-create-secret-online-language.html>, 8/08/2011
- DGBAKKEN, *Who knows what happiness lurks in the hearts of men? Facebook knows*, Fuente electrónica, <http://davidgbakken.wordpress.com/tag/linguistic-inquiry-and-word-count/> 25/07/2011,
- ECO, U (2007). Dall'albero al labirinto. Milano: RCS editore.
- GENSINI, S (2002). Elementi di semiotica. Roma: Carocci editore.
- GRAFFI, GIORGIO Y SCALISE, S (2002). Le lingue e il linguaggio, introduzione alla linguistica. Bologna: Il mulino.
- LOS ANGELES TIMES, Teens use secret language to communicate by beeper, Fuente electronica [en línea],
http://chronicle.augusta.com/stories/1997/11/27/tec_218191.shtml, 30/07/2011
- LEROI-GOURHAN, A (1964-1965). Le geste et la parole I. thecnique et langage II. La mémoire et le rythmes. Paris: Broché.
- MATURI, P (2006). I suoni delle lingue, i suoni dell'italiano. Bologna: Il mulino.
- MOUNIN, G (1987). Guida alla linguistica. Milano: Feltrinelli editore.
- PONZIO, AUGUSTO Y PETRILLI SUSAN Y CAPUTO, C (2006). Tesi per il futuro anteriore della semiotica. Milano: Mimesis edizioni.

- RIEDLINGER, A (1986). Course in general linguistics, chapter II. Illinois: Open court Chicago and La Salle.
- SILVESTRI, D (1994). La forbice e il ventaglio –descrivere, interpretare, operare da un punto di vista linguistico- lezioni di glottologia. Napoli: Arte tipografica.
- STACELERMALDEN, *my darklyng captures the language of facebook*, Fuente electrónica [en línea], Lenguaje de los jóvenes con ejemplos, <http://staceermalden.wordpress.com/2010/08/19/my-darklyng-captures-the-language-of-facebook/>, 3/08/2011

Anexos

ENTREVISTA

- 1. ¿Cree que las redes sociales y Facebook son útiles en la sociedad de hoy? Do you believe that mass media are useful in today's society?**
- 2. ¿Con qué frecuencia utilizas , las redes sociales y Facebook? How often do you use mass media?**
- 3. ¿Piensas que este lenguaje es de difícil comprensión para los adultos? Do you think this language is difficult to understand for adults?**
- 4. ¿Cual es el objetivo de utilizar este lenguaje? What is the purpose of using this language?**
- 5. ¿También utilizas estas palabras en la vida de todos los días y en ámbito escolar? Do you use these words in everyday life and in school?**
- 6. ¿ Este lenguaje te hace sentir parte de un grupo? This language makes you feel part of a group?**
- 7. “Estoy haciendo un trabajo sobre la lengua de jóvenes y Facebook para mis estudios y necesito la ayuda de mis amigos para realizar esta disertación, solamente necesito una lista de pocos términos que utilizáis para hablar con los amigos sobre Facebook”. “I'm making a work on young people language and Facebook for my studies and I need the help of my friends to make this dissertation to be realized, I just need a list of few terms you usually use to talk to your friends on Facebook”**